

CRÍTICA DE LIBROS

Un refrito literario

El conde polaco Jan Potocki publicó parcialmente en 1803 una de las novelas fundamentales de la literatura fantástica. Manuscrito encontrado en Zaragoza. Doscientos años después, Marcelo Fuentes también ha encontrado un manuscrito similar que obraba en poder de un oscuro alérgico de Chile, compuesto en lo que posiblemente sería el lenguaje castellano después de varios siglos de alteraciones morfosintácticas. Se trata del *Romance de Alauwen y Eliosad* que publica, ahora tras varios años de andadura y meticulosa traducción, con velada inclinación política lo denomina "poema épico todavía por escribir", utilizando un juego de conceptos que nos sitúa en los umbrales de un relato personalísimo, pero sobre todo insólito dentro del panorama reciente de nuestra narrativa nacional.

El manuscrito traducido por Fuentes relata una historia maravillosa que ocurre en un momento futuro con el cual es imposible identificarnos, pero en un espacio que pareciera sospechosamente próximo al nuestro, tanto, que hasta resuena por ahí algunos versos de Alonso de Ercilla. Es un mundo de fantasía donde los restos de una humanidad que ha involucionado a sus orígenes tribales vive inermes frente a un poder omnívoro denominado Madre, coronación y pesadilla de la tecnología moderna. Domina y destruye, aunque nadie la ha visto porque su identidad se manifiesta a través de diez Eternos, monstruos gigantescos de horrible apariencia y fuerza ilimitada. Pero al

final y el origen de los tiempos se abrazan, a su vez, maravillosamente. Las razones que explican el cómo y el por qué de este mundo de pesadilla fantástica constituyen nada menos que el secreto de los celtas, rescatado por el único miembro de la secta que logró escapar de la matanza ocurrida en el castillo de Montségur el 16 de marzo de 1244.

Los sirvientes de la Madre son seres mitad humanos, mitad máquinas que viven encerrados en una ciudad de cristal desde donde dirigen aniquiladores ataques de alta tecnología a los humanos del mundo exterior que osan desafiar su voluntad. Las peripecias del *Romance de Alauwen y Eliosad* se inician precisamente cuando una de ellos, Alauwen, escucha una voz misteriosa que la impulsa a huir de la ciudad y emprender un viaje cuya meta, sin que la muchacha-máquina lo sepa todavía, significará el encuentro con la verdad y la liberación del poder de la Madre.

Es digno de encomio el imparable esfuerzo que ha llevado a cabo Marcelo Fuentes para traducir un manuscrito de sintaxis y vocabulario endiablados conservando de la manera más fiel posible el sistema métrico y rítmico originales. ¿Se

puede decir lo mismo acerca de su fluidez y su técnica narrativa para sorprendernos con sus imágenes maravillosas? Creo que no, porque su romance no despierta asombro o lo consigue débilmente en el mejor de los casos. Fuentes es profesor de literatura medieval en la Universidad Alberto Hurtado. Asumo que se entusiasma con la épica antigua, en especial con los aspectos maravillosos que algunos de sus textos presentan, y, por la misma razón, que admira, también, las versiones remodeladas que el cine ofrece de los relatos fantásticos del pasado. Pero al

parar: dicha admiración es excesiva y provoca que su *Romance de Alauwen y Eliosad* resulte ser un refrito demasiado evidente de personajes, situaciones y conflictos que hemos visto en películas como "La guerra de las galaxias",

"Matrix" o "El señor de los anillos". Incluso, creo que también en algunas novelas populacheras de Michael Crichton, sin dejar de mencionar la tesis central de El código Da Vinci sobre el famoso Grail de los templarios. Así, el romance "traducido" por Fuentes vale más como curiosidad literaria que como obra de imaginación.



ROMANCE DE ALAUWEN Y ELIOSAD

Marcelo Fuentes
LOM, Santiago, 2007.
274 páginas, \$6.000.



NOVELA

JOSÉ PROMIS

Un refrito literario [artículo] José Promis.

AUTORÍA

Promis, José, 1940-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2007

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Un refrito literario [artículo] José Promis.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile